



[www.dereta.rs](http://www.dereta.rs)

*Biblioteka*  
PREVODI MILOŠA N. ĐURIĆA

*Urednik izdanja*  
Aleksandar Šurbatović

Eshil • Sofokle • Euripid

# GRČKE TRAGEDIJE

Preveo  
MILOŠ N. ĐURIĆ

Beograd  
2019.  
DERETA

Naslovi originala

ΑΙΣΧΥΛΟΥ:

ΙΚΕΤΙΔΕΣ, ΠΕΡΣΑΙ, ΕΠΤΑ ΕΠΙ ΘΗΒΑΣ, ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ ΔΕΣΜΩΤΗΣ,  
ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ, ΧΟΗΦΟΡΟΙ, ΕΥΜΕΝΙΔΕΣ

ΣΟΦΟΚΛΗΣ:

ΟΙΔΠΟΥΣ ΤΥΡΑΝΝΟΣ, ΑΝΤΙΓΟΝΗ

ΕΥΡΥΠΙΔΗΣ:

ΜΗΔΕΙΑ, ΙΠΠΟΛΥΤΟΣ, ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

E s h i l

**P R I B E G L I C E**

# LICA

DANAJ, brat kralja Egipta

HOR, ćerke Danajeve

DVORKINJE, robinje Danajevih ćerki

PELAZGO, kralj argivski

GLASNIK

pratnja Pelazgova, narod argivski

egipatski mornari i robovi

Pozornica predstavlja argivsku obalu. Na sredini žrtvenik s kipom Diva, Apolona, Posejdona i Herma. Od mora dolazi Danaj sa svojim ćerkama, koje čine hor, i njihovim dvorkinjama. U rukama im maslinove pribegličke grančice. Danaj je pobegao iz Egipta od svojih sinovaca, koji silom hoće da se žene njegovim ćerkama, a svojim bratućedama.

# ULAZNA PESMA

(PRVI ČIN)

## PRVA POJAVA

*Hor.*

### PRVI DEO

#### HOROVOĐA

Pogljaj, Dive, zaštitniče slabih,  
na naš buljuk što doplovi morem  
sa peskulje – od Nilova ušća!  
Divnu zemlju, Siriji susedu,  
ostavimo, amo utekosmo, 5  
al' s ubistva narod nas ne progna,  
glasom svojim grad nas ne osudi,  
od srodnika pobegosmo same,  
na udaju zgradismo se kletu –  
na sinove Egiplove. 10  
A naš otac i savetnik, Danaj,  
pobuni nas i odabra ovo:  
od svih jada jad je najdičniji  
preko mora da bežimo odmah,  
u argivskoj da stanemo zemlji. 15  
Odavde je rod nam, te se diči  
od junice obadom gonjene  
i Divova da se rodi daha.  
U kom kraju milijem od ovog  
mogle bismo zaklonište naći 20  
s pribegličkim ovim grančicama  
što ih vuna obavija?  
Grade, zemljo i vi, vrela bistra,  
i vi višnji i vi donji bozi, 25  
u čijoj je ruci kazna teška,  
i ti treći, Dive spasitelju,  
dom što čuvaš dušama pobožnim,  
primi buljuk moma pribeglica,

neka zemlja učini im ljubav!  
 A muškarce, rulju razuzdanu, 30  
 Egiplove obesne sinove  
 s lađom brzo gurnite u more  
 pre no stupe na kopno, na pesak!  
 Nek ih vihar i bura pomamna,  
 grom i munja i vetrina s kišom, 35  
 i bes mora sretnu i unište,  
 pre no oni – a ne da im zakon –  
 sa sestrama od svojega strica  
 nasilnički, preko volje njine  
 na postelju legnu bračnu! 40

## DRUGI DEO

## HOR

*Prva strofa*

U pomoć preko pučine  
 prizivam sina Divova,  
 rodi ga mati junica  
 što je na cvetnoj livadi  
 dah Divov dirnu, zadahnu. 45  
 Život se njen i sudbina  
 s imenom sasvim uskladi  
 Epafa kad nam iznedri.

*Prva antistrofa*

Njega ja sada prizivam.  
 Setih se drevne pramajke 50  
 i njenih muka negdanjih  
 što ih na travi premuči.  
 Prava ću čuda pričati,  
 nigde ih nema čudnijih,  
 ali će svak ih priznati 55  
 izveštaj moj kad sasluša.

*Druga strofa*

Domorodac ima l' koji,  
 što poznaje ptičje grlo,



te moj tužan čuje jauk,  
pomisliće da nariče 60  
jadna ljuba Terejeva, –  
slavlja kopcem progonjena.

*Druga antistrofa*

Od potoka i žbunova  
od svog doma oterana,  
nove jade ona jada: 65  
oplakuje sina svoga  
što u gnevu sama rukom  
pogubi ga bez milosti.

*Treća strofa*

Tako i ja ridajući  
melodijom ridam jonskom 70  
i obraze grebem nežne –  
nilsko sunce opeklo ih –  
nenavikla na jad plačem  
i žalosti berem cveće,  
zebem da l' će svojta primit 75  
begunicu iz Egipta.

*Treća antistrofa*

Pradedovski čujte bozi,  
vi što znate šta je pravda,  
niste l' voljni mimo sudbu  
želju našu ispuniti, 80  
vi na drskost pomrzite  
i čuvajte svetost braka!  
I beguncu posle sloma  
ima oltar, strah od boga.

*Četvrta strofa*

Diva slavim u istini punoj. 85  
Div što želi nećeš shvatit lako.  
Žud njegova svugde svetlost lije,  
i u crnoj tami,  
al' je slučaj smrtnom oku krije.

*Četvrta antistrofa*

Što u glavi Div zasnuje, smisli, 90  
 nepovratno pada, ne na leđa.  
 Jer putanje namera njegovih  
     gusta krije senka –  
 ljudsko oko ne može ih videt.

*Peta strofa*

S vrha nada – kamenitih kula 95  
 on u propast plahovito baca  
     bogomrske ljude.  
 Nikakva se protiv boga sila  
 ne oruža bez njegove kazne.  
     Samo jedna ozgo misô 100  
     sa sedišta onih svetih  
     svaku drskost uništiće.

*Peta antistrofa*

Nek pogleda i na drskost ljudsku,  
 na panj zelen, kako su mu grane  
     u požudi slepoj 105  
 za lepotom našom procvetale,  
 sve zadrigle da od besa prsnu!  
     Žalac strasti sve ih žeže,  
     ludom srcu nema leka,  
     greh će gorko okajati. 110

## T R E Ć I D E O

*Prva strofa*

Ovakve jade jadujem  
 iz sveg glasa zapevam,  
 teška je moja nevolja,  
 grozne mi suze istaće!  
     Kuku! Lele! 115  
 Ridam i kukam, lelečem, –  
 za sobom živom naričem!  
 Molim te, lomna Apijo –

stranačku reč mi poznaješ –  
 padam ti na tle, molim se, 120  
 laneno ruho razdirem,  
 sidonsku kidam koprenu.

*Prva antistrofa*

Bogu zahvalnost odajem,  
 zahvalnu žrtvu prinosisim 125  
 kada mi sreća osvane,  
 od smrti kad se izbavim.

Kuku! Lele!

Teško se spasti od muka!  
 Kud će nas val taj zaneti?  
 Molim te, lomna Apijo – 130  
 stranačku reč mi poznaješ –  
 padam ti na tle, molim se,  
 laneno ruho razdirem,  
 sidonsku kidam koprenu.

*Druga strofa*

Veslo i dom lanen behu 135  
 jak mi zaklon, bez oluje  
 laki vetri nošahu me,  
 zadovoljna bejah putem.  
 Al' s vremenom blag svršetak  
 otac Dive sve što vidi 140  
 jadu mome neka dade!  
 Silno seme svete majke  
 da me spase od udaje,  
 od nasilja, od sramote!

*Druga antistrofa*

Nek vesela veselu me 145  
 čista gleda kći Divova  
 licem svojim zadovoljnim!  
 Svim silama kô devojka  
 nek nas ona kô devojke  
 od gonjenja oslobodi 150  
 i od mrska otme braka!

Silno seme svete majke  
da me spase od udaje,  
od nasilja, od sramote!

*Treća strofa*

Ne spase li, onda rod moj, 155  
žarkog sunca crne ćerke,  
Divu ode podzemnome,  
gostoljupcu najvećemu,  
odmorištu pokojnika,  
s grančicama pribegličkim, 160  
pošto vrat svoj omčom stegne,  
ne čuše ga Olimpljani.  
Avaj, Dive, sve zbog Ije  
gnev nas božji bičem bije!  
Znam tu silu nebesnicu – 165  
ljubu tvoju. Vihor duše,  
strašna bura okrenuće.

*Treća antistrofa*

Nećeš, Dive, biti slavljjen  
kô svemoćni čuvar pravde,  
ako prezreš ti u nama 170  
svoga sina od junice,  
davnu setvu svoga srca,  
al' sad više ne gledaš ga,  
molitve nam ne prihvataš.  
Čuj naš vapaj s visa svoga: 175  
Avaj, Dive, sve zbog Ije  
gnev nas božji bičem bije!  
Znam tu silu nebesnicu –  
ljubu tvoju. Vihor duše,  
strašna bura okrenuće. 180

# PRVA EPISODIJA

## DRUGA POJAVA

*Danaj, Horovođa.*

DANAJ

Priberite se, deco! Starac otac vas  
kormanoš pribran, veran, amo doveze.  
U brizi za vas i na suvu svetujem  
da reči moje zapišete u srce.

Prah vidim, vojske bezglasna glasonošu – 185  
ne čute glavčine pri brzu voženju:

primećujem gde odred stiže nekakav  
sa štitom, kopljem, konjima, bojnim kolima.  
Zacelo vođi ove zemlje idu nam  
da sami vide nas kad čuše da smo tu. 190

Al' kretao se odred s dobrom namerom  
il' divljim gnevom na nas jetko besneo,  
za svaki slučaj biće bolje, devojke,  
uz oltar sestri do tih bojnih bogova;  
od kule oltar, štit neslomljiv, jači je. 195

Al' brže pođite i bele grančice,  
znak pribeglički, levom rukom držite,  
a desnom časnom Divu zagrlite kip!  
Domorocima skromnu, tužnu, nužnu reč  
odgovaraj, došljaku kako priliči. 200

I jasno reci: krv te amo ne nagna!  
Iz glasa vašeg da se drskost ne čuje,  
na čelu da se znak taštine izbriše,  
iz mirna oka neka zrači trezvenost.  
U razgovoru ne budite dosadne, 205

opširnost ovde ne vole ti. Pamti to,  
i popuštaj! Begunica si, tuđinka.  
Ta smele reči slabijem ne priliče.

HOROVOĐA

Oj, oče, trezvenima zboriš trezveno.  
A tvoje mudre upamtiću savete 210  
i sećaću se! Pomogô nam otac Div!

DANAJ

Ne oklevajte! Da nam ševa zapeva.

HOROVOĐA

Do tebe blizu rad bih mesto uzeti.

DANAJ

Na patnje, Dive, smiluj se! Ne ubi nas!

HOROVOĐA

Nek milostivim okom na nas pogleda! 215  
Jer bude l' hteo, svemu dobar biće kraj.

DANAJ

I onu pticu prizivajte Divovu!

HOROVOĐA

Sunčane zrake zazivamo spasovne.

DANAJ

I Feba svetog – što bi s neba prognanik.

HOROVOĐA

Sam sudbu zna, i nama bi se smilovo. 220

DANAJ

Da dođe nam i od sveg srca pomogne!

HOROVOĐA

Pa koga još da prizivam od bogova?

DANAJ

Gle, eno Trozupca, gle znaka božjega!

HOROVOĐA

Kô ispratnja, i doček neka bude lep!

DANAJ

I Hermu bogu molite se helenski. 225

HOROVOĐA

Da nama slobodnima dobru javlja vest!

## DANAJ

Vladara sviju skupni oltar poštuju!  
 Do žrtvenika svetog sve se sklonite  
 kô jato gugutki od brza jastreba –  
 pred dušmaninom što svom rodu kalja krv. 230

Je l' čista ptica koja pticu pojede?  
 A ko bi ćerke protiv oca prosio  
 i čestit ostô? Neće takav napasnik  
 od suda ni u Hadu mrtav pobeći!  
 I onde, kažu, sudi grehe drugi Div 235  
 i pokojnima tvori pravdu poslednju.  
 Sad pazite, postupite po savetu,  
 i vaša stvar će lepu odnet pobedu!

*(Ćerke Danajeve posedaju s dvorkinjama do žrtvenika.  
 Dolazi kralj Pelazgo s pratnjom.)*

## T R E Ć A P O J A V A

*Danaj, Pelazgo, Hor.*

## PELAZGO

Odakle družba ova? Nije helenska.  
 To ruho, kosa – sve je gizda varvarska. 240  
 Pa kako da vam proslovim. Ta ruho to  
 ni Argivljanke ne nose, ni Helenke.

Pa kako smedoste bez svake bojazni,  
 bez poznanika, bez glasnika, bez vođâ  
 u ovu zemlju doći? Čudno mi je to. 245

Po pribegličkom starom našem zakonu  
 pred bogovima leže vaše grančice,  
 i samo to me podseća na Heladu.  
 O mnogom drugom mogu tek da nagađam,  
 reč tvoja nije l' spremna sve da objasni. 250

## HOROVOĐA

O ruhu našem pravu reče istinu.  
 No tebi kô zemljaku da l' da zborim ja,  
 kô straži grada il' kô vođu državnom?

## PELAZGO

Odgovaraj i hrabro kazuj meni sve!  
 Palehtona starosedeoča ja sam sin – 255  
 Pelazgo, ovoj zemlji glavar vrhovni.  
 Pelazgi, što po meni ime dobiše,  
 po svome vođu, ove zemlje žanju plod.  
 I zemljom svom, kroz koju Strimon teče svet,  
 tom zemljom suncu na zapadu vladam ja. 260  
 U svojoj vlasti držim zemlju perepsku  
 i strane Pinda, blizu zemlje peonske,  
 i gore dodonske. A vlast mi granicom  
 tek morski vali stežu. Tu ja vladam svud.  
 A ovom polju – samoj zemlji Apiji 265  
 već odvajkada lekar ime ostavi.  
 Jer Apis dođe odande od Naupakta,  
 on beše vrač i lekar, Apolonov sin,  
 tu zemlju očisti od grdne nakaze  
 ljudògubne, a davna ukalja je krv, 270  
 iz gneva njene grude takav niče jad –  
 tu aždajski se kivni nakot useli.  
 Vrač nađe ustuk, zmajsko leglo uništi,  
 sve slavno svrši, zemlju spase argivsku,  
 i zato puk u molitvi ga spominje. 275  
 O meni kad već sve podatke doznade,  
 sad i ti rod mi otkrij svoj i drugo još!  
 Al' priča dugih ne vole mi građani.

## HOROVOĐA

Čuj ukratko i jasno. Mi smo Argivke,  
 potomstvo dično drevne one junice. 280  
 Potvrđiću ti da je sve to istina.

## PELAZGO

Ne mogu verovati, žene strankinje,  
 od ove naše da ste krvi argivske.  
 Ta više ličite na žene Libijke,  
 a nikako na žene naše domaće. 285  
 I Nil bi mogò takav soj odgajiti;  
 otaca seme verno crte kiparske



na devojčke utisnu vam obraze.  
 Na Indijanke ličite mi skitnice  
 što sve na kamilama kô na konjima 290  
 duž etiopske zemlje, čujem, kasaju,  
 da natežete luke, ja bih smatrô vas  
 kô Amazonke, devojke mesožderke.  
 Podrobnije mi kaži, rad sam to da znam,  
 poreklo svoje kako vodiš odavde. 295

HOROVOĐA

U Ije, kažu ljudi, beše nekad ključ  
 od hrama Herina u zemlji argivskoj.

PELAZGO

Da, beše. Svuda o tom razneo se glas.

HOROVOĐA

I raznela se reč da Div je obljudi.

PELAZGO

-----

HOROVOĐA

I za tu ljubav tajnu Hera doznade.

PELAZGO

A kakav bi svršetak svađi bogovskoj?

HOROVOĐA

U junicu je stvori Gospa argivska.

PELAZGO

A rogatoj zar Div ne priđe junici? 305

HOROVOĐA

U bičjem vidu on je, kažu, opase.

PELAZGO

Što reče na to stroga ljuba Divova?

HOROVOĐA

Čuvara sve što vidi stavi junici.

PELAZGO

Na kakva to pastira misliš svevidna?

HOROVOĐA

To sin bi Zemljin, Arg, što Hermo ubi ga. 310

PELAZGO

Šta drugo ona bednoj spremi junici?

HOROVOĐA

Da štrk je goni, muči, napast goveđa.

PELAZGO

Kraj Inaha nazivaju ga obadom.

HOROVOĐA

Daleko je iz postojbine otera.

PELAZGO

Tvoj izveštaj se slaže s onim što znam ja. 315

HOROVOĐA

U Kanob, čak u Memfis ona dojuri.

PELAZGO

-----

HOROVOĐA

I Div je rukom dirnu – sina rodi s njom.

PELAZGO

A bogodani ko je sinak juničin?

HOROVOĐA

Epaf mu s pravom ime: dodir spase je.

PELAZGO

----- 320

HOROVOĐA

Kći Libija, vladarka zemlje velike.

PELAZGO

A ko se od nje, kaži, potom rodi još?

HOROVOĐA

Bel sa dva sina – otac oca mojega.

PELAZGO

A sad mi kaži mudro ime očevo!

HOROVOĐA

Danaj – pedeset sina ima njegov brat. 325

PELAZGO

I njega otkrij, reci ime njegovo.

HOROVOĐA

Egipto. Kad si rod mi stari saznao,  
postupi kô da srete čeljad argivsku.

PELAZGO

Sad vidim da ste od starine odavde,  
al' kako roditeljski ostaviti dom 330  
usudiste se? Kakav jad vas pogodi?

HOROVOĐA

Pelazgâ care – ljudska različna su zla.  
Jad, vidiš, nikad istim letom ne stiže.  
Ta ko se nadao ovom bekstvu nenadnom,  
u Argu da ću stati, drevnoj kolevci, 335  
u strahu bežeći od mrske udaje?

PELAZGO

Božanstva ova gradska zašto preklinješ  
i pribegličke sveže držiš grančice?

HOROVOĐA

Da podmlatku Egiptovu ne robujem.

PELAZGO

Da l' mrziš na njih? Il' od greha strahuješ? 340

HOROVOĐA

A gospodare ko će ljubiti na silu?

PELAZGO

Al' tako vlast u ljudi jača postaje.

HOROVOĐA

U nevolji se brže otresamo nje.

PELAZGO

Pa kako vama ja da ljubav pokažem?

HOROVOĐA

Ne predaj nas Egipovim sinovima! 345

PELAZGO

Ta reč je teška – ti nov namećeš mi rat.

HOROVOĐA

Za saveznike svoje pravda bije boj.

PELAZGO

Da, ako isprvice uz vas pristaje.

HOROVOĐA

Na krmi gradskoj poštuj silne vence te!

PELAZGO

Sa zebnjom gledam na taj oltar brsta pun. 350

HOROVOĐA

U pribegličkog Diva poguban je gnev!

## T U Ž A L J K A

HOR

### *Prva strofa*

Čuj me sada, Palehtonov sine,  
milostivi vladaru Pelazgâ!

Pribeglicu poglaj! Ona beži  
kao june kad ga kurjak 355  
strmim goni hridinama –  
iz sveg ono grla mukne  
i pastiru muku javlja.

PELAZGO

Namiguje mi kolo gradskih bogova  
što hladuje u brstovoj hladovini. 360

# SADRŽAJ

## **Eshil**

PribeGLice .....	5
Persijanci .....	53
Sedmorica protiv Tebe .....	99
Okovani Prometej .....	147
Prvi deo <i>Orestije</i> : Agamemnon .....	193
Drugi deo <i>Orestije</i> : Pokajnice .....	257
Treći deo <i>Orestije</i> : Eumenide .....	305

## **Sofokle**

Car Edip .....	349
Antigona .....	417

## **Euripid**

Medeja .....	475
Hipolit .....	537
Ifigenija na Tauridi .....	601

Objašnjenja i napomene .....	669
------------------------------	-----

Eshil • Sofokle • Euripid  
GRČKE TRAGEDIJE

*Prevod*

Miloš N. Đurić

*Za izdavača*

Dijana Dereta

*Lektura*

Dijana Stojanović

*Korektura*

Vesna Crepuljarević

*Likovno-grafička oprema*

Marina Slavković

Treće *DERETINO* izdanje

ISBN 978-86-6457-170-8

*Tiraž*

700 primeraka

Beograd 2019.

*Izdavač / Štampa / Plasman*

***DERETA doo***

Vladimira Rolovića 94a, 11030 Beograd

tel./faks: 011.23.99.077; 23.99.078

w w w . d e r e t a . r s

**Knjižara *DERETA***

Knez Mihailova 46, tel.: 011.30.33.503, 26.27.934

CIP – Каталогизacija y publikaciji  
Nародна библиотека Србије, Београд

821.14'02-21(082.2)

GRČKE tragedije / Eshil, Sofokle, Euripid; preveo Miloš M. Đurić. – 3. Deretino izd. – Beograd: Dereta, 2019 (Beograd: Dereta). – 723 str.; 25 cm. – (Biblioteka Prevodi Miloša M. Đurića)

Tiraž 700. – Str. 669–723: Objašnjenja i napomene/ Miloš N. Đurić. – Sadržaj: Pribeglice = Iketides; Persijanci = Rersai; Sedmorica protiv Tebe = Epta epi Thebas; Okovani Prometej = Prometheys desmotes; Agamemnon = Agamemnon; Pokajnice = Choephoroi; Eumenide = Eymenides/Eshil. Car Edip = Oidipos tyrannos; Antigona = Antigone/Sofokle. Medeja = Medeia; Hipolit = Ippolytos; Ifigenija na Tauridi = Iphigeeia e en Tayrois / Euripud.

ISBN 978-86-6457-170-8

1. Есхил [аутор], 525пне-456пне 2. Софокле [аутор],  
око 496пне-406пне 3. Еурипид [аутор], 480пне-406пне

COBISS.SR-ID 262009356